

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 17, № 2

ЛЕТО  
2020

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 41

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Педагогический университет)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)



Наука —  
Восточная литература  
2020

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- «О городе Сингапуре и Тенгку Лонге»  
(отрывок из мемуаров Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши).  
Вступительная статья, перевод с малайского и примечания *Л.В. Горяевой* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- М.М. Юнусов.* Из истории дешифровки западносемитского письма: события и люди.  
VII. Бартеlemi-ориенталист: между наукой и «высшим светом». Часть I **18**
- Ю.В. Болтач.* Индийские небожители в древней Корее  
(на материале «Оставшихся сведений [о] трех государствах») **41**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- Сунь Инсинь.* Тангутская версия «Да чэн у лян шу цзин»  
из Хара-Хото в коллекции ИВР РАН **52**
- О.М. Чунакова.* Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами **58**
- А.Ю. Луценко.* Традиционное японское пособие по обучению письму (XVII–XIX вв.):  
«Наставления по изучению каллиграфии для начинающих»  
(*Сёто:дзан тэнраи кё:кунсё*) **68**
- А.Д. Притула.* Восточносирийский лекционарий *Сир. 26* в собрании ИВР РАН:  
«старые» и «новые» стихи и изображения **87**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- В.П. Иванов.* Лекторий ИВР РАН в 2018–2019 гг. **102**
- Ю.А. Иоаннесян.* Конференция памяти О.Ф. Акимушкина  
(Санкт-Петербург, 19 февраля 2020 г.) **108**
- И.Ф. Попова.* Заседание Круглого стола «Состояние и перспективы развития  
российского востоковедения». Открытие выставки «Хранители культурного кода.  
Российское востоковедение в лицах» (Москва, 2 марта 2020 г.) **117**

### РЕЦЕНЗИИ

- ‘*Абд ас-Салам Сайид Ахмад.* «Ал-Фукаха’ уа-с-салтаната фи-с-Синнар»  
(«Факихи и султанат в Сеннаре»). — Хартум:  
Шарикат матабия ас-Судан ли-л-‘умла ал-махдуда, 2017. — 252 с. (*И.В. Герасимов*) **131**

### ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».  
Том 14, № 4 (вып. 31), 2017 — Том 17, № 1 (вып. 40), 2020 **137**

### IN MEMORIAM

- Ксения Леонидовна Чижикова (09.04.1933–11.04.2020) (*И.Ф. Попова*) **146**
- Александр Константинович Оглоблин (02.01.1939–23.04.2020) (*С.В. Банит*) **149**

На четвертой сторонке обложки:  
Фрагмент рукописи. Сериндийский фонд ИВР РАН. Шифр SI 6630 (Recto, Verso).  
К статье О.М. Чунаковой «Согдийские рукописи: тексты, написанные столбцами»

## **Востоносирийский лекционарий *Сир. 26* в собрании ИВР РАН: «старые» и «новые» стихи и изображения**

А.Д. Притула

Государственный Эрмитаж;

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

DOI: 10.7868/S1811806220020077

В собрании ИВР РАН хранится рукопись *Сир. 26*, представляющая собой список востоносирийского лекционария. Это — евангелиарий (Эвангелион), предназначенный для евангельских чтений весь церковный литургический год. Как определила еще Н.В. Пигулевская, все миниатюры были добавлены в рукопись позднее. Эти вклеенные листы с миниатюрами содержат также дату их выполнения и имя книжника, осуществившего его. Кроме того, часть изображений отмечены его рукой как «новые изображения», а другие — как «старые изображения». Их иконографические особенности и данные, содержащиеся в заметках, позволяют увидеть в новом свете различные тенденции, присутствовавшие в рукописной книжности Халдейской (Востоносирийской Католической) Церкви на рубеже XIX–XX вв. При этом «реставратор» вписал в миниатюры четверостишия, которые обычно сопровождали изображения и стали, таким образом, важным элементом художественного оформления богослужебных книг.

**Ключевые слова:** сирийские рукописи, лекционарий, Халдейская Церковь, рукописный декор, писцовая поэзия.

Статья поступила в редакцию 10.05.2020.

Притула Антон Дмитриевич, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Отдел Востока Государственного Эрмитажа РФ; 190000, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 34; старший научный сотрудник, Институт классического Востока и античности, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» РФ; 105066, г. Москва, Старая Басманная, 21/3, стр. 3, кор. Л (pritulanna@gmail.com).

© Притула А.Д., 2020

### **Общая характеристика рукописи и история изучения**

В собрании ИВР РАН хранится рукопись *Сир. 26*, представляющая собой список востоносирийского лекционария, точнее, евангелиария (Эвангелион), содержащего чтения из Евангелия на весь церковный литургический год. Рукопись неоднократно

привлекала внимание исследователей, изучающих художественное оформление сирийской традиционной книги.

Специалист по декору сирийских рукописей Эва Балика-Витаковска отметила, что миниатюра, посвященная празднику Рождества, в этой рукописи не имеет прямых аналогов по иконографии в сирийской традиции (Balicka-Witakowska 1998: 648, fig. 8). Эта миниатюра представляет собой сцену поклонения двенадцати волхвов, преподносящих дары младенцу Иисусу (л. 9v; см. ил. 6). Волхвы («маги» — по сирийской традиции) изображены по двум сторонам от центральной фигуры Марии, на коленях у которой сидит младенец. Исследовательница задавалась вопросом о происхождении такой иконографической схемы.

Данная рукопись была подробно описана в каталоге Н.В. Пигулевской, которая составила перечень всех зачал (отрывков из Священного Писания), содержащихся в списке (Пигулевская 1960: 72–80). Она датировала рукопись XVII в. на основании филиграней (водяных знаков) — корона с шестиконечной звездой, — а также палеографических данных (Пигулевская 1960: 72). Кроме того, исследовательница составила краткое описание всех одиннадцати миниатюр этой рукописи, установила их более поздний характер и определила, что они выполнены на оборотной стороне листов из сборника гомилий Якова Саругского, западносирийского автора VI в., вклеенных в рассматриваемый лекционарий позднее. Н.В. Пигулевская установила и дату изготовления этих миниатюр, которая написана рукой художника на многих из них: 1908 г. (Пигулевская 1960: 77). Она также установила его имя и воспроизвела одну из его приписок, в которых оно фигурирует, оставив, однако же, надпись без перевода (как и прочие приводимые пассажи):

ܘܢܩܪܘ ܠܗܘܢܳܐ ܕܥܠܳܝܳܗܳܘܳܢܳܐ ܕܥܳܠܳܝܳܗܳܘܳܢܳܐ ܕܥܳܠܳܝܳܗܳܘܳܢܳܐ

Молитесь о немощном священнике Абрāхāме, *кашше*<sup>1</sup> из рода Шеквānā — рода священника Йсрāэля Алкошского — который нарисовал и начертил (это) (Сир. 26, л. 33v; Пигулевская 1960: 78).

Эта заметка вписана в декоративную заставку, имеющую форму портала, так что каждая буква размещается в отдельном квадрате. Такое размещение информации о писце внутри геометрической заставки характерно для рукописной продукции г. Алкош (около 50 км к северу от Мосула, Ирак), который являлся основным центром производства восточносирийской рукописной книги в османский период. Автор приписки Абрāхām Шеквānā (1849–1931) — священник Халдейской Церкви, поэт и переписчик, чья деятельность пришлась на XIX — начало XX в. (Samir 1982; Kaufhold 1983; Kessel 2011). Этот книжник из знаменитого алкошского рода литераторов и писцов Шеквānā активно занимался перепиской рукописей, из которых сохранилось около тридцати (Kessel 2011: 40). Известны также списки собственных произведений этого автора, в том числе стихотворных<sup>2</sup>. В заметках писцы из этого рода обычно

<sup>1</sup> *Кашиша* (ܩܫܝܫܐ) — старший священник, настоятель; сокр. от слова *кашишиша* (ܩܫܝܫܝܫܐ).

<sup>2</sup> В первую очередь в собрании Халдейской Церкви Алкоша: DCA 00015 (стихотворения до-бавлены в конце после текста Псалтири), DCA 00033; а также, по меньшей мере, одна рукопись в Халдейской Церкви Триссура (Индия), куда она поступила из Алкоша: APSTCH THRI 00068. Они были оцифрованы, каталогизированы и полностью доступны онлайн на сайте vHMML по постоянному адресу:

DCA 00015: <https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/128670>

упоминают имя своего предка, выдающегося литератора и писца Йсрāэля Алкошского (нач. XVII в.), известного также как основатель поэтической традиции на новопарамейском диалекте Северного Ирака (см., например: Mengozzi 2002; Murte-van den Berg 2015: 93, 189–192).

Современная российско-британская исследовательница Н.С. Смелова детально изучила историю поступления этой рукописи в Азиатский музей (ныне ИВР РАН) (Смелова 2018а: 121; Смелова 2018б: 51). Данный список лекционария — одна из двенадцати рукописей, происходящих из Северного Ирака, прибывших в Петербург в 1910 г. и ныне условно именуемых «собранием Диттриха». Формирование этой маленькой коллекции связано с личностью Альфонса Минганы (1878–1937), тогда преподавателя Халдейской (сиро-католической) семинарии в Мосуле (до 1913 г.), который был также собирателем рукописей (Gorgias Encyclopedic Dictionary 2011: 292–293); впоследствии он основал одну из крупнейших европейских коллекций сирийских рукописей (см. Neal 2015). Мингана настоял на перевозке этой группы рукописей в Германию, где она была описана берлинским теологом и библиистом Густавом Диттрихом в 1909 г. (Смелова 2018а: 120). Н.С. Смелова предположила, что Абрāхām Шеквāнā осуществил поновление лекционария *Сур. 26* по поручению Альфонса Минганы, с целью повысить цену при продаже. Известно, что этот коллекционер прибегал к услугам Абрāхāма для удревнения рукописей<sup>3</sup>. При этом и в данном случае, по мнению исследователя, бумага на вставках с миниатюрами была также умышленно удревнена (Смелова 2018б: 51).

Эти соображения представляются верными, особенно в отношении установления участников этого процесса и их взаимоотношений. Рассматриваемая рукопись, несомненно, первоначально не имела миниатюр. Это видно, в том числе, из потетрадной фолиации, в которой нет и не было никаких утрат, а нынешние листы с миниатюрами — добавочные вклейки между уже существовавшими листами с текстом. Кроме того, насколько нам известно, обычно миниатюрами декорировался только лекционарий особенно торжественного формата, который писался монументальным почерком *эстрангела* (см., например: Pritula 2020а), в то время как рукопись *Сур. 26* написана восточносирийским (несторианским) полукурсивом. Такие списки, как правило, декорированы скромными бордюрами, которые мы и наблюдаем на основных ее листах (см., например, л. 13r, 20v)<sup>4</sup>.

## Декоративная программа: подделка или справочник по рукописной иллюминации?

Ряд особенностей декора этой рукописи и надписей, сопровождавших миниатюры, вызывает вопросы относительно программы декора или, точнее, поновления этого лекционария. Во-первых, часть изображений отмаркированы как «старое изображе-

DCA 00033: <https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/128688>

APSTCH THRI 00068: <https://w3id.org/vhmml/readingRoom/view/138285>.

<sup>3</sup> Есть пример их совместной работы, целью которой была умышленная фальсификация рукописи. Это — знаменитый список «Истории Арбелы», подделка которого в значительной степени ставит под вопрос и подлинность самого текста (см.: Kessel 2011: 40; Samir 1982: 217).

<sup>4</sup> Более подробно эти особенности оформления лекционариев рассматриваются нами в специальных статьях: Pritula 2020а, Pritula 2020b.

ние» (ܡܘܨܘܒܐ ܕܡܘܨܘܒܐ), часть — как «новое изображение» (ܡܘܨܘܒܐ ܕܡܘܨܘܒܐ), часть вообще оставлена без маркировки. Кроме того, на многих миниатюрах присутствует дата: 1908 год, написанная той же рукой, т.е. Абрāхāмом Шеквāнā. Причем эта дата присутствует и на миниатюрах, помеченных как «новые» (см. л. 33v), и на тех, что отмечены как «старые» (см. л. 101v, 141v, 150v). Если бы «реставратор» имел целью удревить миниатюры, то едва ли он стал бы вписывать действительную дату их выполнения. Кроме того, не вполне понятно, как следует понимать эти две маркировки, учитывая, что обе отмеченные группы изображений были добавлены позднее, причем одновременно, в рукопись, первоначально вообще не содержавшую миниатюр, как мы отметили выше. Для того чтобы ответить на этот вопрос, следует рассмотреть более подробно, какие именно миниатюры сопровождаются каждой из этих характеристик или их отсутствием.

В качестве «новой» определены: *крест с распятием* (л. 28v; см. ил. 1), *заставка с порталом, заключающим текст молитвы «Отче наш...»* (л. 33v; см. ил. 2), *крест с геометрическим орнаментом* (л. 84v). Во-первых, для восточносирийской традиции распятие не характерно, крест всегда изображается без него. Обычно он заполняется геометрическим орнаментом и часто окружается различными архитектурными формами. Поэтому данная композиция, совершенно нетипичная для декора сирийских рукописей, очевидно, является европейским влиянием, привнесенным, скорее всего, после присоединения восточносирийской Церкви (патриаршей линии монастыря Раббан Хурмизд) к Католической в 1830 г. Это же относится и ко второму изображению, представляющему собой заставку в виде стилизованного портала, заключающего текст молитвы «Отче наш...». Эта молитва обычно не выделяется такими порталами, кроме того, он изображен в трехмерной перспективе, что опять же не свойственно для сирийской рукописной традиции. Насколько нам известно, порталы такой формы появляются в рукописях в XIX столетии и более характерны для западносирийской (т.е. яковитской) традиции<sup>5</sup>.

Пометой же «старое изображение» отмечены: *фронтиспис в виде портала* (л. 1v; см. ил. 3), *сцена Входа Господа в Иерусалим* (л. 69v), *крест с геометрическим орнаментом* (л. 96v; см. ил. 4), *крест с двумя лампами* (л. 141v), *финистис в виде креста с геометрическим орнаментом* (л. 150v; см. ил. 5). Все эти миниатюры выполнены в соответствии с жестким иконографическим каноном, которому следуют все сохранившиеся восточносирийские рукописи, начиная с XVI, и до начала XX в., исчисляемые десятками, если не сотнями.

Наиболее известный восточносирийский декорированный евангелиарий — уникальный памятник, выполненный ‘Атṭāйā, выдающимся каллиграфом XVI в., работавшим как в Газарте, так и в Алкоше; эта рукопись, ныне хранящаяся в Библиотеке Ватикана (Borg. Sir. 169), была создана каллиграфом во время его паломничества в Иерусалим в 1576 г.<sup>6</sup> Возможно, на ее декор оказала влияние западносирийская изобразительная традиция (Leroy 1964: 404–408). В целом, остается не до конца ясным, в какой степени декор этого памятника оказал влияние на последующую руко-

<sup>5</sup> См, например, рукописи из коллекций, оцифрованных vHMML и доступных онлайн: Al-Tahira Syrian Orthodox Church, Mosul — SOCTQM 00003 (1910 г.), SOCTQM 00004 (кон. XIX в.?); Saint George Syrian Orthodox Church, Bartella — SGSCCB 00003 (1808 г.); Mor Aksenoyo Church, Midiyat — MACM 00001 (1954).

<sup>6</sup> Рукопись полностью доступна на сайте Библиотеки Ватикана: [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Borg.sir.169](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Borg.sir.169).

писную продукцию (см. Pritula 2020a). Так или иначе, все восточносирийские евангелии, декорированные миниатюрами, датированы более поздним временем и полностью повторяют композиции этого списка. Не являются исключением и те, что отмаркированы в рукописи *Сир. 26* как «старые». Особенно характерны такие композиции, как «Вход Господень в Иерусалим» (л. 69v). Обязательными его чертами являются следующие: дети, сидящие на деревьях, а также люди, подстилающие свои одежды под ноги ослицы. Эта композиция появляется уже в рукописной продукции 'Аттāйā Газартского (Pritula 2020a; Borg. Sir. 169, л. 64v). Традиционным и даже каноническим является и крест, заполненный геометрическим орнаментом (л. 96v), а также крест с двумя свисающими лампами по бокам от него (л. 141v). Эта композиция известна уже в XVI в. (Pritula 2020a; Borg. Sir. 169, л. 82r, 95r). И наконец, финиспис с крестом, заполненный геометрическим орнаментом, занимающим все пространство листа (англ. *carpet-page*). Этот декоративный элемент, обычно завершающий декоративную программу рукописей, весьма традиционен (см., например, Borg. Sir. 169, л. 50v). Разумеется, во всех этих случаях распятие отсутствует, ибо оно не свойственно для восточносирийской традиции, как было сказано выше.

Таким образом, упомянутая маркировка, вероятно, характеризует манеру и стиль изображений: традиционных или же инновационных, т.е. европеизированных.

Совсем без маркировки оставлены изображение св. Георгия на коне (л. 101r) и сцена поклонения волхвов (л. 9v, см. ил. 6). Оба этих изображения нетрадиционны в смысле иконографии. Как отмечалось выше, вторая композиция привлекала внимание исследователей именно по этой причине. Первая же из них, изображение Св. Георгия, также весьма необычна для сирийской изобразительной традиции. Изображение этого святого, как и прочие миниатюры рукописи, — обязательная часть декора лекционария, но обычно святой изображается в более плоскостной, статичной манере (см., например: Borg. Sir. 169, л. 87v); кроме того, необычны форма головного убора святого, а также форма дракона. На традиционных миниатюрах восточносирийских лекционариев святой изображается без головного убора, с нимбом, а дракон — имеет вид змея (конечности отсутствуют), с двумя перегибами туловища<sup>7</sup>. Очевидно, что эти две миниатюры выполнены под влиянием изображений иных, нежели те, что использовались в восточносирийских рукописях. Были ли это европейские образцы или же ближневосточные, но иного стиля и характера — пока остается неясным. Непонятно также, случайно ли эти два изображения оставлены без ремарки («старое» или «новое») или это сделано умышленно. Последнее представляется более вероятным, поскольку эти изображения весьма нетривиальны.

Таким образом, можно предположить, что по просьбе продавца — вероятно, Альфонса Минганы — Абрāхām Шеквāнā дополнил рукопись миниатюрами, чтобы увеличить ее стоимость. Он добавил на клеенных листах тот набор миниатюр, что был стандартным для дорогого декорированного лекционария, таким образом «улучшив» категорию рукописи. При этом он подошел к процессу обстоятельно и творчески: использовал различные стили и тенденции, существовавшие в тот период в художественном оформлении рукописи, и подробно задокументировал это, снабдив максимумом информации. Таким образом, замысел состоял в сопровождении рукописи подборкой образцов декора во всевозможных стилях, что могло бы быть весьма

<sup>7</sup> См., например, рукопись CCB 00009 (fol. 80v), в собрании Халдейской церкви г. Батнаи (Ирак). Доступна на сайте vHMML: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/135415>.

ценной добавкой для потенциального покупателя в Европе. Не исключено, что идея создания такого «наглядного пособия» по художественному оформлению рукописи принадлежала самому Альфонсу Мингане.

Это особенно явно видно на примере двух декоративных заставок, заполненных геометрическим орнаментом, выполненных той же рукой и расположенных на одном листе, друг под другом (л. 1v). Верхняя охарактеризована как «старая», а нижняя — как «новая». При этом по технике и цветовому решению они не отличаются друг от друга, следовательно, разница должна состоять в самом орнаментальном заполнении. Таким образом, оформитель, очевидно, противопоставил два образца: один — традиционного орнамента, другой — более современного, так чтобы они контрастировали друг с другом.

### Четверостишия, вписанные в миниатюры лекционария *Сир. 26*

Как отмечалось выше, в миниатюры рукописи *Сир. 26* вписаны три четверостишия, два из которых — в композиции с крестом в центре. В них содержится молитва о писце в поэтической форме. Такие стихотворения становятся, по крайней мере с XVI в., важной частью художественного оформления рукописей. Они вписывались в декоративные композиции — чаще всего с изображениями креста. Самая ранняя известная нам рукопись с такими стихотворениями — упомянутый выше лекционарий Borg. Sir. 169, выполненный ‘Аттайя в 1576 г. В дальнейшем такие писцовые стихотворения получили еще более широкое распространение, при этом многие из них бытовали в течение нескольких столетий, и каждый писец вставлял в них свое имя. Вопросы типологии и циркуляции таких текстов рассматриваются нами в двух специальных статьях (Pritula 2020a; Pritula 2020b).

Два четверостишия, вписанных в композиции с крестом в *Сир. 26*, относятся к числу таких «странствующих» писцовых стихотворений. Весьма существенно, что при поновлении Абрāхām Шеквāнā считал необходимым вписать их в миниатюры с крестом, как это практиковалось в течение столетий, разумеется, вставив в них свое имя. Таким образом, подобного рода поэзия становится в этот период обязательным элементом декоративной программы традиционной рукописной книги (см. Pritula 2020a; 2020b).

1. Четверостишие вписано в две композиции: *крест с геометрическим орнаментом, заполненный «плетенкой»* (л. 84v) несторианским полукурсивом с двух сторон от креста по две строки, а также в композицию *крест с двумя лампами* (л. 141v):

هٰهٗ دِهْمَسْدَهٗ هُمَسْدَهٗ عِلْمِيَّةٌ دِهْمَسْدَهٗ. فَوَجِدُكَ فَعْدُ مَعِ جَبْدَهٗ.  
لِجَبْدَهٗ جَبْدَهٗ هُمَسْدَهٗ هُمَسْدَهٗ. لِحَمَلِكِ هٰهٗهٗ مَعِ جَبْدَهٗ جَبْدَهٗ.

О, перенесший Крест поношения  
И претерпевший пощечину от раба,  
Направь своего слугу Абрāхāма  
К Твоему собранию и возвесели его с избранными Твоими!

2. Четверостишие вписано в композицию *Крест с геометрическим орнаментом, заполненный «плетенкой»* (л. 96v) мелким несторианским полукурсивом в самом низу листа, под декоративной рамкой, заключающей композицию.

سَمِعَ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ يَسُوعَ بْنِ مَرْيَمَ  
 وَتَعَبَ قَسَمًا مِنْ يَسُوعَ بْنِ مَرْيَمَ

Гляди, о брат и возлюбленный,  
 И созерцай этот Крест,  
 И проси милости у Благого  
 О писце Абрāхāме!

Четверостишие, вписанное по сторонам композиции *Поклонение волхвов («магов»)* (л. 9v).

В отличие от двух приведенных выше четверостиший, это четверостишие не встречалось нам в других рукописях. Поскольку миниатюра с изображением поклонения волхвов, как отмечалось выше, отличается от прочих известных и является инновационной, кажется резонным предположить, что и стихотворение написано специально для этого изобразительного контекста. На это указывает и то, что, в отличие от прочих, данное четверостишие написано не семисложным размером, а восьмисложником, что вообще нетипично для подобных писцовых стихотворений. Весьма вероятно, что его сочинил сам Абрāхāм, «реставратор» этой рукописи, известный также как автор стихотворений различной формы.

صَلُّوا لِي فِي يَوْمِ كَيْسَرِ أَوْغُسْتِ  
 دِينَ الْفَارِسِيِّ الْإِسْحَاقَ الْبَيْتُ

Во дни кесаря Августа  
 Цари Фарса, двенадцать магов  
 Преподнесли Иисусу обильные дары.  
 Презрели Ирода и посмеялись над ним.

Таким образом, появлялись новые писцовые четверостишия такого рода, которые пополняли уже существовавшие четверостишия, расширяя репертуар текстов, ставших уже важной частью художественного оформления рукописей.

## Реставрация и поновление рукописей в Алкоше в конце XIX — начале XX в.

В целом «поновление» рукописей церковных книг было довольно распространенным занятием для Абрāхāма Шеквāнā и его современников, алкошских книжников. Но обычно это было связано с церковными нуждами, а не с западным рынком. Многие из таких поновленных рукописей по-прежнему находятся в библиотеке Халдейской Церкви Алкоша. Сохранилась по меньшей мере одна рукопись, отреставрированная Абрāхāмом. Это еще один список евангелиария (современный шифр — DCA 00096). Он был выполнен вышеупомянутым каллиграфом 'Атṭāyā в 1685 г.,

написан монументальным почерком *эстрангела* и содержит ряд миниатюр<sup>8</sup>. На л. 108r — заметка о реставрации (или «поновлении») рукописи, написанная Абрāхāмом Шеквāнā и сообщающая, что этот процесс был выполнен им в 1898 г., т.е. за десять лет до реставрации петербургской рукописи.

בְּיָמֵינוּ הָיְתָה הַסֵּפֶר חֲסֵר וְעָלָה בְּיָמֵינוּ מִן הַיָּד הַיְהוּדִית. הַסֵּפֶר הַזֶּה הָיָה בְּיָמֵינוּ חֲסֵר וְעָלָה בְּיָמֵינוּ מִן הַיָּד הַיְהוּדִית. הַסֵּפֶר הַזֶּה הָיָה בְּיָמֵינוּ חֲסֵר וְעָלָה בְּיָמֵינוּ מִן הַיָּד הַיְהוּדִית. הַסֵּפֶר הַזֶּה הָיָה בְּיָמֵינוּ חֲסֵר וְעָלָה בְּיָמֵינוּ מִן הַיָּד הַיְהוּדִית. הַסֵּפֶר הַזֶּה הָיָה בְּיָמֵינוּ חֲסֵר וְעָלָה בְּיָמֵינוּ מִן הַיָּד הַיְהוּדִית. הַסֵּפֶר הַזֶּה הָיָה בְּיָמֵינוּ חֲסֵר וְעָלָה בְּיָמֵינוּ מִן הַיָּד הַיְהוּדִית. הַסֵּפֶר הַזֶּה הָיָה בְּיָמֵינוּ חֲסֵר וְעָלָה בְּיָמֵינוּ מִן הַיָּד הַיְהוּדִית. הַסֵּפֶר הַזֶּה הָיָה בְּיָמֵינוּ חֲסֵר וְעָלָה בְּיָמֵינוּ מִן הַיָּד הַיְהוּדִית.

Обновлена, переплетена и перевязана книга сия, исполненная жизни, Евангелие досточтимое — тройным обновлением — посредством нижайшего из людей, немощного священника Абрāхāма, сына благочестивого Шем’ōна, сына кроткого Абрāхāма, сына священника Шем’ōна, из дома священника Йсрāля Алкошского, именуемых родом Шеквāнā. И это было в году 2209 благословенных греков [= 1898 г. н.э.], а также году 1898 Господа нашего Христа, 27 числа благословенного месяца *таммуза* [= июля].

Молитесь обо мне по благодати! (л. 108r).

Из этой заметки, следующей сразу после основного писцового колофона, следует, что 27 *таммуза* (т.е. июля) книга была заново переплетена, предварительно тетради перевязаны заново. Причем видно, что листы были подклеены по краям полосками бумаги, и, кроме того, добавлен один лист (л. 51) с миниатюрой, изображающей вход Христа в Иерусалим. От прочих листов он отличается более светлым цветом, почерком, а также более низким качеством рисунка. При этом, однако, иконографическая схема традиционна для изображений этого сюжета в восточносирийских лекционариях. Любопытно, что использованный в заметке термин «третье обновление» (ܫܠܫܝܘܢܐ: ܫܠܫܝܘܢܐ), вероятно, следует переводить как «тройное обновление» или «троичное обновление», поскольку такое значение для порядковых числительных зарегистрировано в лексикографии. Правильность подобного перевода подтверждается и тем, что заметка начинается с трех глаголов в пассиве: ܫܠܫܝܘܢܐ ܫܠܫܝܘܢܐ ܫܠܫܝܘܢܐ, которые, вероятно, следует переводить как «обновлен, переплетен и перевязан». Таким образом, можно предположить, что здесь перечислены все три операции, составляющие это «тройное обновление». При этом под первым «обновлен», видимо, стоит понимать процесс в буквальном смысле, т.е. подклеивание листов бумаги, восполнение утрат.

Еще один пример: декорированная рукопись лекционария в собрании Халдейской Церкви Алкоша (DCA 00006), выполненная в 1696 г. писцом Хōмō<sup>9</sup>, была реставрирована, и по крайней мере часть работ в 1909 г. выполнил школьник Иосиф (ܝܫܘܫܘܦ: ܝܫܘܫܘܦ), который нарисовал миниатюры, о чем сообщил в своих приписках (л. 2r, 53v). При этом Иосиф также вписал в композиции с крестом приведенные выше два четверостишия, куда, разумеется, вставил свое имя (л. 105v). Это — еще одно подтверждение того, что вышеупомянутые писцовые стихотворения стали не-

<sup>8</sup> Рукопись была описана и оцифрована; доступна на сайте vHMML, постоянная ссылка: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/208321>. Подробнее об этой рукописи см: (Pritula 2020a).

<sup>9</sup> Рукопись была описана и оцифрована; доступна на сайте vHMML, постоянная ссылка: <https://w3id.org/vhmmml/readingRoom/view/128661>. Об этой рукописи см. также: Pritula 2020b.

отъемлемой частью программы декора рукописей, точнее, евангельских лекционариев.

Реставрация церковных рукописных книг, принадлежавших алкошским церквям на рубеже XX столетия, была, несомненно, широко распространенным явлением, требующим специального изучения. Предстоит исследовать все заметки в рукописях восточносирийских коллекций, установить имена людей, вовлеченных в этот процесс, а также названия церквей, в библиотеках которых это осуществлялось. Однако можно сказать с достаточной уверенностью, что в отличие от двух прочих образцов «поновления», петербургская рукопись явно представляет собой пример воздействия арт-рынка, вероятнее всего, европейского. Поэтому нельзя не согласиться с утверждением Н.С. Смеловой, что такая доработка имела целью увеличить стоимость рукописи (Смелова 2018б: 51).

## Заключение

Лекционарий *Сир. 26* является ценным памятником восточносирийской рукописной книжности, отразившим сложные явления, происходившие в этой традиции в XIX — начале XX в. С одной стороны, происходит массовая реставрация рукописных церковных книг, т.е. попытка сохранения наследия традиционной книжности. При этом часто «восстанавливались» (т.е. рисовались заново) миниатюры, а также стихотворения, обычно четверостишия, содержащие призыв молиться о писце. Текст этих стихотворений (за исключением имени писца, которое, разумеется, варьировалось), равно как и иконографические схемы миниатюр, составляли некий неизменный канон, сохранявшийся по крайней мере с XVI в.

С другой стороны, в XIX в. усиливается влияние европейской культуры, в особенности после присоединения большинства восточносирийских епархий Ирака к Католической Церкви в 1830 г. и образования Халдейской (Восточносирийской католической Церкви). Это нашло отражение в церковном искусстве, где стали активно копировать европейские иконографические модели.

И наконец, именно в этот период интерес в Европе к искусству и рукописной традиции Востока достигает пика. Формируются многочисленные коллекции восточных рукописей, часто приобретаемые у перекупщиков, имевших связи с местными книжниками. Именно это явление отражает рассмотренный в статье лекционарий *Сир. 26*, созданный в XVII в. и дополненный в 1908 г. алкошским священником, по этому и писцом Абрāхāmом Шеквāнā. Очевидно, по просьбе перекупщика он вклеил в эту изначально не декорированную рукопись ряд миниатюр с надписями и стихами. Это, вероятно, должно было увеличить стоимость рукописи. Подобное поновление нельзя назвать подделкой в точном смысле, поскольку указан их действительный год изготовления и имя изготовителя. Однако же несомненно, что в данном случае процесс был связан с запросами европейского рынка, что отличает рассмотренную рукопись от многих других, реставрированных в этот период.

Не менее важным является и то, что Абрāхām Шеквāнā сопровождал миниатюры писцовыми четверостишиями, как было принято в течение нескольких столетий. Это говорит о восприятии таких стихотворений как важной части декоративной программы церковной книги. При этом «реставратор» использовал как старые, «странствующие», так и новые четверостишия, вероятно, сочиненные им самим.

## Литература

- Пигулевская 1960 — *Пигулевская Н.В.* Каталог сирийских рукописей Ленинграда (Палестинский сборник, вып. 6). М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960.
- Смелова 2018a — *Смелова Н.С.* Сирийские рукописи // Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН: путеводитель / Отв. ред. И.Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018. С. 115–145.
- Смелова 2018б — *Смелова Н.С.* Кат. оп. 15 // Кисть и калам: 200 лет коллекции Института восточных рукописей РАН. СПб.: Изд-во Государственного Эрмитажа, 2018. С. 51.
- Balicka-Witakowska 1998 — *Balicka-Witakowska E.* Remarks on the Decoration and Iconography of the Syriac Gospels, British Library, Add. 7174, Symposium Syriacum VII, Uppsala Univ. 11–14 August // *Orientalia Christiana Analecta*. 1996. P. 641–659.
- Gorgias Encyclopedic Dictionary 2011 — *Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage* / Ed. by S.P. Brock, A.M. Butts, G.A. Kiraz, L. van Rompay. Piscataway (NJ): Gorgias Press, 2011.
- Heal 2015 — *Heal K.S.* Notes on the Acquisition History of the Mingana Syriac Manuscripts // *Manuscripta Syriaca. Des sources de première main* / Ed. by F. Briquel-Chatonnet, M. Debié. Paris: Geuthner, 2015 (Cahiers d'études syriaques 4). P. 11–38.
- Kaufhold 1983 — *Kaufhold H.* Einige ergänzende Bemerkungen über Abraham Šekwânâ // *Oriens Christianus*. 1983. 67. P. 208–211.
- Kessel 2011 — *Kessel G.* A List of East Syriac Ecclesiastical Authors in the “Book of Considerations on the Order of Church Services and Its Succession” of Abraham Šekwânâ (A.D. 1849–1931) // *Parole de l’Orient* 36 (2011). P. 39–65.
- Mengozzi 2002 — *Mengozzi A.* Israel of Alqosh and Joseph of Telkepe: A Story in a Truthful Language. Religious Poems in Vernacular Syriac (North Iraq, 17th Century). CSCO 589–590, Sir. 230–231. Louvain: Peeters, 2002.
- Murre-van den Berg 2015 — *Murre-van den Berg H.L.* Scribes and Scriptures. The Church of the East in the Eastern Ottoman Provinces (1500–1850). Leuven: Peeters, 2015 (Eastern Christian Studies, 21).
- Leroy 1964 — *Leroy J.* Les manuscrits syriaques à peintures, conservés dans les bibliothèques d’Europe et d’Orient. Contribution à l’étude de l’iconographie des églises de langue syriaque. Vol. 1. Paris: Paul Geuthner, 1964.
- Pritula 2020a — *Pritula A.* East Syriac Poetry Embedded in the Manuscript Illumination: 16th Century // *Manuscripta Orientalia*. 2020 (forthcoming).
- Pritula 2020b — *Pritula A.* East Syriac Poetry Embedded in the Manuscript Illumination: 17th–18th Centuries // *Manuscripta Orientalia*. 2020 (forthcoming).
- Samir 1982 — *Samir S.Kh.* Un auteur chaldéen oublié: Abraham Simon Šekwânâ (1849–1931) // *Oriens Christianus*. 1982. 66. P. 215–217.

## References

- Balicka-Witakowska E. “Remarks on the Decoration and Iconography of the Syriac Gospels, British Library, Add. 7174, Symposium Syriacum VII, Uppsala Univ. 11–14 August”. *Orientalia Christiana Analecta*, 256, 1996, pp. 641–659 (in English).
- Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage*. Ed. by S.P. Brock, A.M. Butts, G.A. Kiraz, L. van Rompay. Piscataway (NJ): Gorgias Press, 2011 (in English).
- Heal K.S. “Notes on the Acquisition History of the Mingana Syriac Manuscripts”. In: *Manuscripta Syriaca. Des sources de première main*. Ed. by Briquel-Chatonnet, Françoise and Debié, Muriel. Cahiers d’études syriaques 4. Paris: Geuthner, 2015, pp. 11–38 (in English).
- Kaufhold H. “Einige ergänzende Bemerkungen über Abraham Šekwânâ”. *Oriens Christianus*, 67, 1983, pp. 208–211 (in German).
- Kessel G. “A List of East Syriac Ecclesiastical Authors in the ‘Book of Considerations on the Order of Church Services and its Succession’ of Abraham Šekwânâ (A.D. 1849–1931)”. *Parole de l’Orient*, 36, 2011, pp. 39–65 (in English).

- Leroy J. *Les manuscrits syriaques à peintures, conservés dans les bibliothèques d'Europe et d'Orient*. Contribution à l'étude de l'iconographie des églises de langue syriaque, vol. 1, Paris: Paul Geuthner, 1964 (in French).
- Mengozi A. *Israel of Alqosh and Joseph of Telkepe: A Story in a Truthful Language. Religious Poems in Vernacular Syriac* (North Iraq, 17th Century). CSCO 589–590, Sir. 230–231. Louvain: Peeters, 2002 (in English).
- Murre-van den Berg H.L. *Scribes and Scriptures. The Church of the East in the Eastern Ottoman Provinces (1500–1850)* (Eastern Christian Studies, 21). Leuven: Peeters, 2015 (in English).
- Pigulevskaia N.B. *Katalog siriiskikh rukopisei Leningrada. Palestinskii sbornik, vyp. 6* [Catalog of Syriac Manuscripts of Leningrad. Palestinian Collection, Issue 6]. Moscow: Izdatel'stvo AN SSSR, 1960 (in Russian).
- Pritula A. "East Syriac Poetry Embedded in the Manuscript Illumination: 16th century". *Manuscripta Orientalia*, 2020 (forthcoming) (in English).
- Pritula A. "East Syriac Poetry Embedded in the Manuscript Illumination: 17th–18th Centuries". *Manuscripta Orientalia*, 2020 (forthcoming) (in English).
- Samir S.Kh. "Un auteur chaldéen oublié: Abraham Simon Šekwânâ (1849–1931)". *Oriens Christianus* 66, 1982, pp. 215–217 (in French).
- Smelova N.S. "Siriiskie rukopisi" [Syriac Manuscripts]. In: *Aziatskii Muzei — Institut vostochnykh rukopisei RAN: putevoditel'* [Asiatic Museum — Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences: A Guide]. Otv. red. I.F. Popova. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 2018, pp. 115–145 (in Russian).
- Smelova N.S. "Kat. Op. 15" [Cat. op. 15]. In: *Kist' i kalam: 200 let kollektzii Instituta vostochnykh rukopisei RAN* [The Brush and the Kalam: 200 Years of the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences]. St. Petersburg: Izdatel'stvo Gosudarsvennogo Ermitazha, 2018, p. 51 (in Russian).

## East Syriac Lectionary *Sir. 26* in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences: "Old" and "New" Verses and Images

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 2 (issue 41), pp. 87–101)

Received 10.05.2020.

Anton D. Pritula

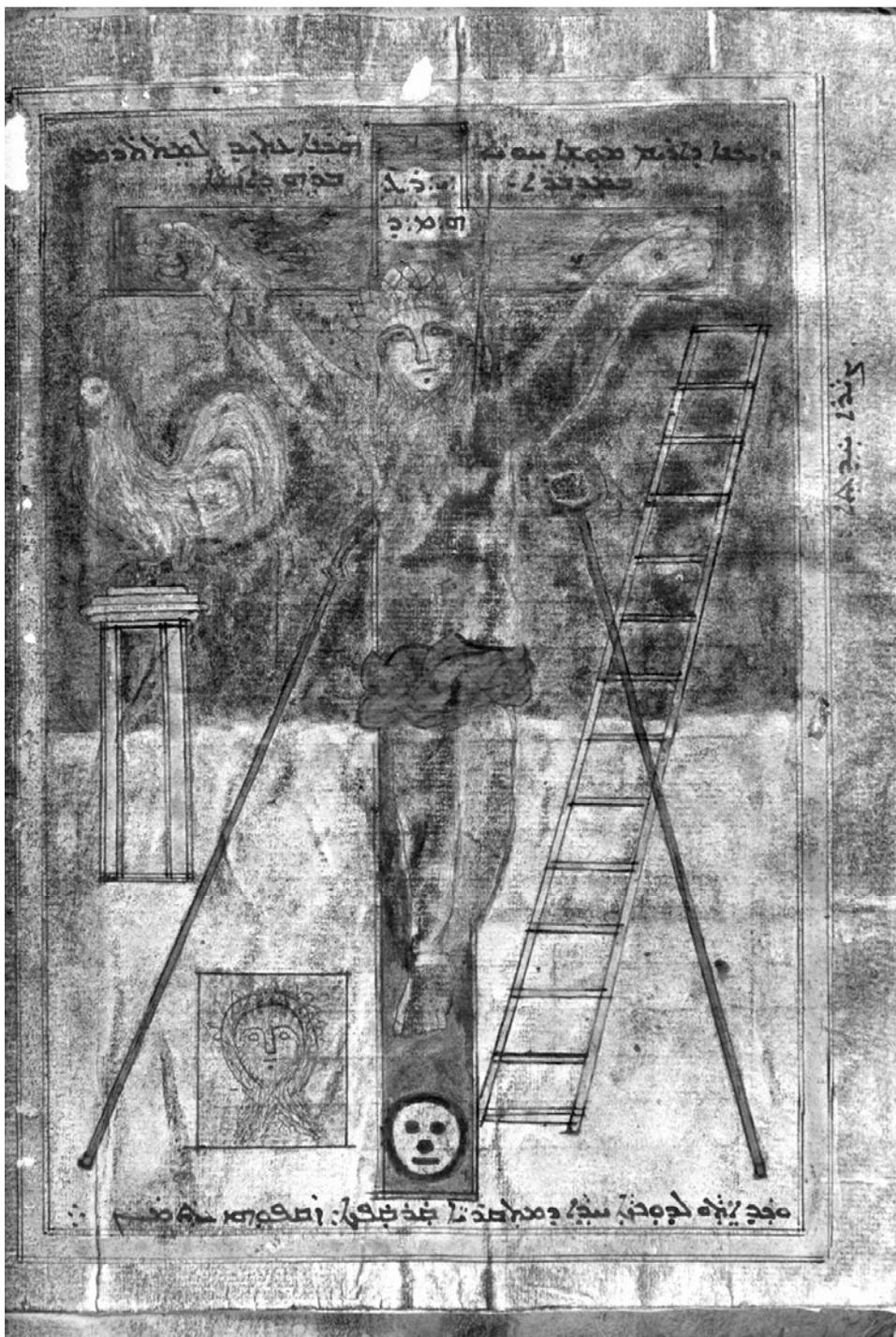
Hermitage Museum; Dvortsovaia naberezhnaia 34, St. Petersburg, 190000 Russian Federation.

The Collection of the Institute of the Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Science possesses a manuscript *Sir. 26*, an East Syriac lectionary. Being an Evangelary (Evangelion), it is meant for the Gospel lessons of the whole liturgical year. As determined by Nina V. Pigulevskaia, all the miniatures were added to it later. These additional folia with the miniatures also contain the date of completion and the name of the person involved. Besides, a part of the illuminations is marked in his hand as "a new image", while the others are called "an old image". Their iconographic features and the data provided by the notes enable us to see various tendencies that were present in the manuscript production of the Chaldean (East Syriac Catholic) Church in the late 19th—early 20th centuries in a new light. At the same time, the "conservator" accompanied the miniatures with quatrains, as was the normal practice, since they were an important element of manuscript illumination.

Key words: Syriac manuscripts, lectionary, Chaldean Church, manuscript illumination, scribal poetry.

About the author:

Anton D. Pritula, Cand. Sci. (Philology), Leading Researcher, Oriental Department, Hermitage Museum; Senior Researcher, Institute for Oriental and Classical Studies, National Research University Higher School of Economics (pritulanna@gmail.com).

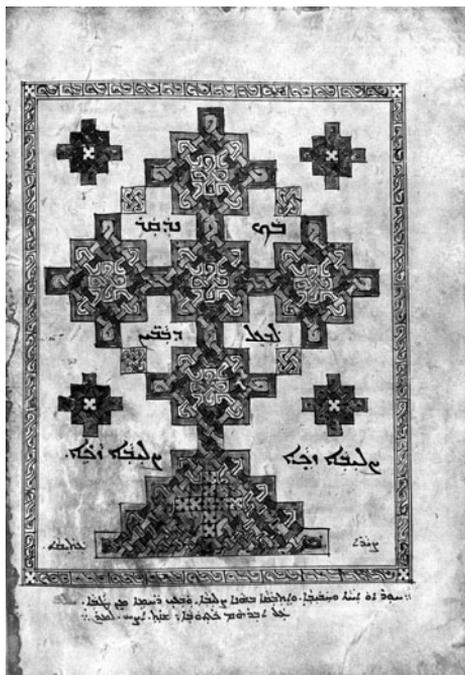




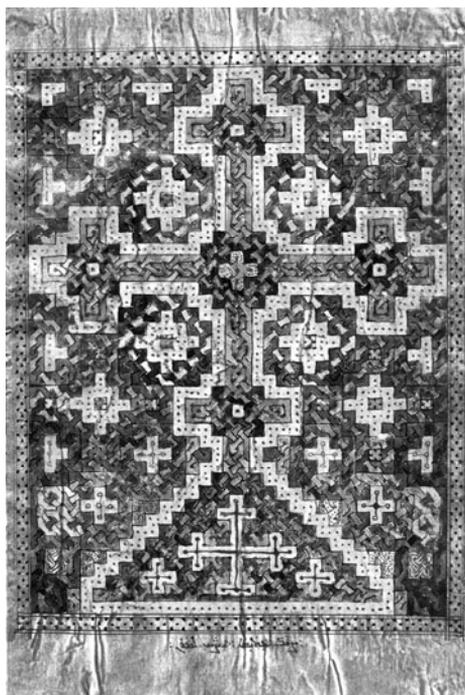
Ил. 2. Сирийский фонд ИВР РАН. Шифр *Сир.* 26, л. 33v



Ил. 3. Сирийский фонд ИВР РАН. Шифр *Сир.* 26, л. 1v



Ил. 4. Сирийский фонд ИВР РАН. Шифр *Сир. 26*, л. 96v



Ил. 5. Сирийский фонд ИВР РАН. Шифр *Сир. 26*, л. 150v



Ил. 6. Сирийский фонд ИВР РАН. Шифр *Сир.* 26, л. 9v